



袖珍经典

永久和平论

[德] 伊曼努尔·康德 著 何兆武 译

6.31

上海世纪出版集团

永久和平论

[德] 伊曼努尔·康德 著 何兆武 译

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

永久和平论/[德]康德著;何兆武译—上海:上海

人民出版社,2005

(世纪人文系列丛书)

ISBN 7-208-05544-0

I.永... II.①康...②何... III.康德(1724~1804)—哲学思想 IV.B516.31

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第005697号

出品人 施宏俊

责任编辑 钱济平

装帧设计 陆智昌

永久和平论

[德]伊曼努尔·康德 著

何兆武 译

出版 世纪出版集团 上海人民出版社

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

出品 世纪出版集团 北京世纪文景文化传播有限公司

(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)

发行 世纪出版集团发行中心

印刷 山东新华印刷厂临沂厂

开本 787×965 毫米 1/32

印张 3.125

插页 4

字数 56,000

版次 2005 年 5 月第 1 版

印次 2005 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7-208-05544-0/D·965

定价 10.00 元

永久和平论



北京世纪文景文化传播有限公司 出品

世纪人文系列丛书编委会

主任

陈 昕

委员

丁荣生	王一方	王为松	王兴康	包南麟	叶 路
张晓敏	张跃进	李伟国	李远涛	李梦生	陈 和
陈 昕	郁椿德	金良年	施宏俊	胡大卫	赵月瑟
赵昌平	翁经义	郭志坤	曹维劲	渠敬东	潘 涛

出版说明

自中西文明发生碰撞以来，百余年的中国现代文化建设即无可避免地担负起双重使命。梳理和探究西方文明的根源及脉络，已成为我们理解并提升自身要义的借镜，整理和传承中国文明的传统，更是我们实现并弘扬自身价值的根本。此二者的交汇，乃是塑造现代中国之精神品格的必由进路。世纪出版集团倾力编辑世纪人文系列丛书之宗旨亦在于此。

世纪人文系列丛书包涵“世纪文库”、“世纪前沿”、“袖珍经典”、“大学经典”及“开放人文”五个界面，各成系列，相得益彰。

“厘清西方思想脉络，更新中国学术传统”，为“世纪文库”之编辑指针。文库分为中西两大书系。中学书系由清末民初开始，全面整理中国近现代以来的学术著作，以期为今人反思现代中国的社会和精神处境铺建思考的进阶；西学书系旨在从西方文明的整体进程出发，系统译介自古希腊罗马以降的经典文献，借此展现西方思想传统的生发流变过程，从而为我们返回现代中国之核心问题奠定坚实的文本基础。与之呼应，“世纪前沿”着重关注二战以来全球范围内学术思想的重要论题与最新进展，展示各学科领域的新近成果和当代文化思潮演

化的各种向度。“袖珍经典”则以相对简约的形式，收录名家大师们在体裁和风格上独具特色的经典作品，阐幽发微，意趣兼得。

遵循现代人文教育和公民教育的理念，秉承“通达民情、化育人心”的中国传统教育精神，“大学经典”依据中西文明传统的知识谱系及其价值内涵，将人类历史上具有人文内涵的经典作品编辑成为大学教育的基础读本，应时代所需，顺时势所趋，为塑造现代中国人的人文素养、公民意识和国家精神倾力尽心。“开放人文”旨在提供全景式的人文阅读平台，从文学、历史、艺术、科学等多个面向调动读者的阅读愉悦，寓学于乐，寓乐于心，为广大读者陶冶心性，培植情操。

“大学之道，在明明德，在新民，在止于至善”（《大学》）。温古知今，止于至善，是人类得以理解生命价值的人文情怀，亦是文明得以传承和发展的精神契机。欲实现中华民族的伟大复兴，必先培育中华民族的文化精神；由此，我们深知现代中国出版人的职责所在，以我之不懈努力，做一代又一代中国人的文化脊梁。

上海世纪出版集团
世纪人文系列丛书编辑委员会
2005年1月

世纪人文系列丛书

一、世纪文库

- 《印度佛学源流略讲》 吕 澂著
《〈马氏文通〉读本》 吕叔湘 王海棻编
《中国制度史》 吕思勉著
《汉语诗律学》 王 力著
《清代学术概论》 梁启超著
《秦汉的方士与儒生》 顾颉刚撰
《中国文字学》 唐 兰撰
《中国哲学十九讲》 牟宗三撰
《魏晋玄学论稿》 汤用彤撰
《中国文学批评史大纲》 朱东润撰
《诗论》 朱光潜撰
《文献学讲义》 王欣夫撰
《中国目录学史》 姚名达撰
《中国古代服饰研究》 沈从文编著
《中国佛教史籍概论》 陈 垣撰
《中国文化要义》 梁漱溟著
《人心与人生》 梁漱溟著
《中国封建社会》 瞿同祖著
《定县社会概况调查》 李景汉编著
《藏族宗教史之实地研究》 李安宅著
《〈仪礼〉与〈礼记〉之社会学研究》 李安宅著
《资本主义文明的衰亡》 [英]锡德尼·维伯 比阿特里斯·维伯著 秋水译
《哲学研究》 [英]路德维希·维特根斯坦著 陈嘉映译
《哲学通信》 [法]伏尔泰著 高达观等译
《恶的象征》 [法]保罗·里克尔著 公车译
《国民经济学原理》 [奥]卡尔·门格尔著 刘絮敖译
《协同学——大自然构成的奥秘》 [德]赫尔曼·哈肯著 凌复华译
《我的艺术生活》 [俄]康斯坦丁·斯坦尼斯拉夫斯基著 瞿白音译
《时代的精神状况》 [德]卡尔·雅斯贝斯著 王德峰译
《心灵、自我与社会》 [美]乔治·H·米德著 赵月瑟译
《蒂迈欧篇》 [古希腊]柏拉图著 谢文郁译注
《伦理学原理》 [英]乔治·摩尔著 长河译
《古代人的自由与现代人的自由》 [法]邦雅曼·贡斯当著 阎克文等译
《道德哲学原理》 [英]亚当·弗格森著 孙飞宇 田 耕译
《论暴力》 [法]乔治·索雷尔著 乐启良译
《论教育学》 [德]伊曼努尔·康德著 赵 鹏译
《教育片论》 [英]约翰·洛克著 熊春文译
《形而上学》 [古希腊]亚里士多德著 李 真译

- 《论三位一体》 [古罗马]奥古斯丁著 周伟驰译
 《论李维》 [意]尼科洛·马基雅维里著 冯克利译
 《知识分子的背叛》 [法]朱利安·班达著 余碧平译
 《论法国》 [法]约瑟夫·德·迈斯特著 鲁仁译
 《确定性的寻求》* [美]约翰·杜威著 傅统先译
 《利息理论》* [美]厄文·菲歇尔著 陈彪如译
 《主权论》* [法]让·博丹著 孙飞宇 田耕译
 《论人》* [英]托马斯·霍布斯著 孙向晨译

二、世纪前沿

- 《想象的共同体——民族主义的起源与散布》 [美]本尼迪克特·安德森著 吴叡人译
 《权力与繁荣》 [美]曼瑟·奥尔森著 苏长和 嵇飞译
 《知识资产——在信息经济中赢得竞争优势》 [西]马克斯·H·博伊索特著 张群群
 陈北译 张群群校
 《政治的正义性——法和国家的批判哲学之基础》 [德]奥特弗利德·赫费著 庞学铨
 李张林译
 《少数的权利——民族主义、多元文化主义和公民》 [加拿大]威尔·金里卡著
 邓红风译
 《自由主义、社群与文化》 [加拿大]威尔·金里卡著 应奇 葛水林译
 《陌生的多样性——歧异时代的宪政主义》 [加拿大]詹姆斯·塔利著 黄俊龙译
 《反资本主义宣言》 [英]阿列克斯·卡利尼科斯著 罗汉 孙宁 黄悦译
 《驯服全球化》 [英]戴维·赫尔德等著 童新耕译
 《为承认而斗争》 [德]阿克塞尔·霍奈特著 胡继华译
 《奢侈的概念》 [英]克里斯托弗·贝里著 江红译
 《国体与经体》 [英]约瑟夫·克罗普西著 邓文正译
 《公民的加冕礼——法国普选史》 [法]皮埃尔·罗桑瓦龙著 吕一民译
 《寻找政治学》* [英]齐格蒙·鲍曼著 洪涛等译
 《作为现代化之代价的道德——应用伦理学前沿问题研究》* [德]奥特弗利德·赫费著
 邓安庆 朱更生译
 《宪政之谜——国际法、民主和意识形态批判》* [澳]苏珊·马克斯著 方志燕译
 《自由主义的民族主义》* [以色列]耶尔·塔米尔著 陶东风译
 《全球化时代的民主》* [德]奥特弗利德·赫费著 庞学铨 李张林译
 《欧洲与没有历史的人民》* [英]艾里克·沃尔夫著 赵丙祥译

三、袖珍经典

- 《原始分类》 [法]爱弥尔·涂尔干 马塞尔·莫斯著 汲喆译 渠东校
 《实用主义与社会学》 [法]爱弥尔·涂尔干著 渠东译 梅非校
 《社会学的基本概念》 [德]马克斯·韦伯著 胡景北译
 《历史的用途与滥用》 [德]弗里德里希·尼采著 陈涛 周辉荣译 刘北成校
 《奢侈与资本主义》 [德]维尔纳·桑巴特著 王燕平 侯小河译 刘北成校

- 《道德形而上学原理》[德]伊曼努尔·康德著 苗力田译
 《实用人类学》[德]伊曼努尔·康德著 邓晓芒译
 《图腾制度》[法]列维·斯特劳斯著 渠东译 梅非校
 《为什么美国没有社会主义》[德]维尔纳·桑巴特著 王明璐译
 《图腾与禁忌》[德]西格蒙德·弗洛伊德著 赵立玮译
 《社会形态学》[法]莫里斯·哈布瓦赫著 王迪译
 《信任》[德]尼克拉斯·卢曼著 瞿铁鹏 李强译
 《权力》[德]尼克拉斯·卢曼著 瞿铁鹏译
 《对欧洲民族的讲话》[法]朱利安·班达著 余碧平译
 《永久和平论》[德]伊曼努尔·康德著 何兆武译
 《相对论的意义》[美]阿尔伯特·爱因斯坦著 郝建纲 刘道军译 李新洲审校
 《对称》[德]赫尔曼·外尔著 冯承天 陆继宗译
 《礼物——古代社会中交换的形式与理由》* [法]马塞尔·莫斯著 汲喆译 陈瑞桦校
 《道德科学的逻辑》* [英]约翰·密尔著 陈光金译
 《现代君主论》* [意]安东尼奥·葛兰西著 陈越译
 《论诗剧》* [英]约翰·德莱顿著 赵荣普译
 《马克斯·韦伯论大学》* [美]爱德华·席尔斯著 张美川译

四、大学经典

五、开放人文

(一) 插图本人文作品

- 《插图本中国文学史》郑振铎著
 《历史研究》(插图本) [英]阿诺德·汤因比著 刘北成 郭小凌译
 《希腊罗马神话》[德]奥托·泽曼著 周惠译
 《英美文学和艺术中的古典神话》[美]查尔斯·盖雷著 北塔译
 《法国史图说》[法]E·巴亚尔等著 黄艳红等译
 《插图本中国俗文学史》* 郑振铎著
 《欧洲漫画史(1848—1900)》* [德]爱德华·富克斯著 章国峰译
 《世界史纲(上、下)》* [英]赫·韦尔斯著 梁思成等译

(二) 人物

- 《我的大脑敞开了——数学怪才爱多士》[美]布鲁斯·谢克特著 王元 李文林译
 《古多尔的精神之旅》[英]简·古多尔 菲利普·伯曼著 祁阿红译
 《美丽心灵——纳什传》[美]西尔维娅·娜萨著 王尔山译 王则柯校
 《恋爱中的爱因斯坦——科学罗曼史》[美]丹尼斯·奥弗比著 冯承天 涂泓译
 《迷人的科学风采——费恩曼传》[英]约翰·格里宾 玛丽·格里宾著 江向东译
 《福柯的生死爱欲》[美]詹姆斯·米勒著 高毅译
 《伽利略的女儿——科学、信仰和爱的历史回忆》[美]达娃·索贝尔著 谢延光译
 《一个政治家的肖像——富歇传》* [奥]斯蒂芬·茨威格著 侯焕阁译
 《苏格兰女王的悲剧——玛丽·斯图亚特传》* [奥]斯蒂芬·茨威格著 侯焕阁译

(三) 插图本外国文学名著

(四) 科学人文

- 《植物的欲望——植物眼中的世界》 [美] 迈克尔·波伦著 王 毅译
《生命的未来》 [美] 爱德华·威尔逊著 陈家宽 李博 杨风辉等译校
《不论——科学的极限与极限的科学》 [英] 约翰·巴罗著 李新洲等译
《真实地带——十大科学争论》 [美] 哈尔·赫尔曼著 赵乐静译
《第五元素——宇宙失踪质量之谜》 [美] 劳伦斯·克劳斯著 杨建军等译
《从混沌到有序——人与自然的新对话》 [比] 伊·普里戈金 [法] 伊·斯唐热著
曾庆宏 沈小峰译
《费马大定理——一个困惑了世间智者358年的谜》 [英] 西蒙·辛格著 薛 密译
《机遇与混沌》 [法] 大卫·吕埃勒著 刘式达等译
《天遇——混沌与稳定性的起源》 [罗] 弗洛林·迪亚库 [美] 菲利普·霍尔姆斯著
王兰宇译 陈启元 井竹君校
《伊托邦——数字时代的城市生活》 [美] 威廉·J·米切尔著 吴启迪 乔 非
俞 晓译
《未来是定数吗?》* [比] 伊利亚·普里戈金著 曾国屏译
《不确定的科学与不确定的世界》* [美] 亨利·N·波拉克著 李萍萍译
《林肯的DNA》* [美] 菲利普·R·赖利著 钟 扬等译

[注] 书名后加*表示即将出版

目 录

译序/1

走向永久和平/3

第一节 本节包括国与国之间永久和平的先
决条款/5

第二节 本节包括走向各国之间永久和平的
正式条款/13

第一条系论 论永久和平的保证/28

第二条系论 对永久和平的秘密条款/39

附录一 从永久和平的观点论道德与政治之
间的分歧/42

附录二 根据公共权利的先验概念论政治与
道德的一致性/57

重提这个问题：人类是在不断朝着改善
前进吗？/66

结论/84

译序

本书(康德《永久和平论》，1795年)可以看作是康德(1724—1804)晚年思想的压卷之作。康德是近代批判哲学的宗师。他的第三批判(《判断力批判》)于1790年问世。此后，他的重点显然已经转移到历史哲学方面上，对人类命运的思索和考察显然已经成为他理论思想的主要关怀。虽然他晚年已经来不及写一部《历史理性批判》的大著，但卡西尔(Cassirer)却认为他晚年一系列有关人类历史理性的论著已经足以构成为他的第四批判，并且径直名之为《历史理性批判》。

本文是在卢梭著作的直接启发和影响之下写成的，书中把社会契约论的观点应用于人类历史与国际关系，以之论证《世界公民观点之下的普遍历史观念》一文中的一个基本论点，即各个国家联合体的世界大同乃是人类由

野蛮步入文明的一个自然的而又必然的历史过程。

本书《永久和平论》的中译文原曾作为中译本康德《历史理性批判文集》一书的一篇，载于该书（北京，商务印书馆，“汉译世界学术名著丛书”，1990年。修订再版第五次印刷，2004年）。然而鉴于本文已经成为近代思想史上论证人类永久和平的一篇经典文献，故此次重加修订后作为单行本出版；同时即以此纪念2004年康德逝世二百周年。

译文根据的原文是德国普鲁士科学院编《康德全集》（柏林，格·雷麦版）第八卷（341—384页）中的原文。原编者为新康德学派的大师卡西尔。康德著作的各种不同版本有时在个别字上和段落上略有出入。卡西尔版亦间有错误，但仍不失为最佳的版本。

原文中的**bürgerliche Gesellschaft**一词，即法文中所谓的**état civil**，目前一般中译文多作“市民社会”，我以为似仍以作“公民社会”为宜，只要检点一下18世纪有关诸家的著作（如洛克和卢梭，而康德本人尤其是深受卢梭影响的），即不难确定。

康德本文旁征博引、体大思精，译文中抵牾之处不敢自保。尚蒙读者赐教，拜嘉无极。

译者谨识

2004年初秋

北京清华园

走向永久和平

在荷兰一座旅馆的招牌上画有一片坟场，上面写着“走向永久和平”这样几个讽刺的字样。究竟它是针对着一般人类的呢，还是特别针对着对于战争永不厌倦的各国领袖们的呢，还是仅仅针对着在做那种甜蜜的梦^[1]的哲学家们的呢，这个问题可以另作别论。但是本书作者却要保留这样一点：实践的政治家对理论家的态度，本来就是极其自负，视他们为学究的；既然国家必须从经验的原则出发，而理论家空洞无物的观念又不会给国家带来任何危害，于是人们就总可以让理论家去大放厥词，而深通世故的国事活动家对此却不必加以重视；他们即使在有争论的情况下也必须始终一贯地对待理论家，而不可在理论家斗胆侥幸公开发表的意见背后还嗅出来对国家有什么危害。

[1] “那种甜蜜的梦”指永久和平。——译注

本书作者将借助这项*clausuls salvatoria* [保障条款] 而保卫自己并以最好的形式断然拒绝一切恶意的解释。